

## 狮城华语儿童剧宝库中的的闪亮珍珠 –

### 观新加坡艺术剧场演出童话剧【小白兔】引发的思考

郁达野

狮城历史最为悠久的华语戏剧团体新加坡艺术剧场本年度得到了国家艺术理事会‘种子计划’资助后，继续出发，上周末在新加坡艺术学院大剧场再次推出华语童话剧【小白兔】，取得了巨大的成功，六场演出有三场全部售罄。再次刷新其所制作的儿童剧深受本地华语观众喜爱的骄人记录。

童话剧【小白兔】根据前苏联文学家谢-米哈尔柯夫的童话小说【神气活现的小白兔】改编而成。故事情节其实很简单：森林里的兔子们经常遭到狐狸和狼的袭击，家被红毛狐狸霸占了的小白兔很气愤。一天它趁猎人睡着时悄然偷走了猎枪。有了枪的小白兔变得骄傲自大起来，然而后来发现这是一杆空枪，于是灾难再度降临。所幸猎人赶来为其除害。经过这阵磨难，小白兔终于变得成熟了。

该剧在上世纪 50 年代由华人著名导演孙维世从俄语翻译改编成华语童话剧，半个多世纪以来在华语儿童剧舞台上久演不衰，伴随了几代华族少年儿童的健康快活地成长。此剧经由新加坡艺术剧场于上世纪 90 年代在本地首演后，此次重新创作后重现舞台，成为新加坡艺术剧场 60 多年来打造的无数华语舞台经典中一颗耀眼的瑰宝。

此次重新演出由在本剧中饰演小白兔的青年导演顾芝绮执导，并由青年演员孙美玲饰演兔妹妹，晁玉婷与徐偲偲分别饰演兔奶奶和小黑兔，大灰狼与红毛狐狸分别由姚嘉玮和李姝璇饰演，猎人由任行饰演。显然，演员阵容整齐专业，导演手法干练简洁，整个演出一气呵成，是本剧演出成功之所在。对于小观众以及陪同看戏的家长们来说，情节发展清晰明了，角色塑造有血有肉，台上台下演员观众交流有致，充满了情，理，趣的赏娱过程。虽是童话剧，却也如同艺术剧场历来演出的所有儿童剧一样，成了老少咸宜的舞台精品。

从【小白兔】的再次成功，综观艺术剧场的历来演出，总结其不断成功的原因，归纳如下几点：

首先，新加坡艺术剧场成立 60 多年来，始终不忘其初衷，即把华语戏剧的精品奉献给本地华语观众。近几十年来，世界剧坛实验探索西风东渐，从学界到业界，戏剧的功能亦被不断发掘且重新定义，如仪式，宣教，宣泄，辱（观）众，涉世，扰政，等等，在此新潮过程中，戏剧固有的娱乐功能往往被忽视拟或边缘化，甚而被质疑。然而新加坡艺术剧场的同仁们却没有因此随风跟潮。相反，面对少儿观众，他们始终坚信，戏剧当应寓教于乐，尤其是儿童剧，更应追求情，理，趣的高度融合，缺一不可。翻看艺术剧场成立 60 年的场刊，其 400 多个演出剧目/场几乎全是世界（包括本地）戏剧或是文学宝库中的经典。何谓经典，经典就是能够逾越时间与空间为世界各地世代观众永恒共享的舞台珍宝。作为舞台表演艺术，其永恒共享的普世价值当融于世代流传的故事情节中。【小白兔】虽是童话剧，源自俄罗斯文学传统，其逾越时空的普世价值亦在寓教于乐中。

其次，面对世界文学经典和舞台精品。新加坡艺术剧场长期以来一直坚持其明确的表演理念，坚守着自己特有的制作形态。坊间曾质疑，艺术剧场搬演世界文学名著，既不‘解构’，又不‘颠覆’，亦为落伍。恰恰相反，作为狮城历史最为悠久的华语演剧团体，正是出于对世界舞台艺术及其在各个阶段的创新发展有着清晰全面的认识与了解，新加坡艺术剧场才没有盲目跟风。他们始终把舞台视作服务观众的平台，而非艺术家个人艺术理念创新或是自我表现的试验场。尤其面对小观众，他们更是将制作忠于原著的华语儿童剧作为对下一代健康成长的职业奉献。事实上，忠于原著，尤其是将世界文学名著或是舞台经典搬上本地华语舞台，对演员和导演的专业素养及其制作能力的挑战更甚。

从专业角度来考察，舞台表演可被归纳为三种表现形态，扮演，展演与塑造角色。扮演即装扮，为最初级的表演形态，其扮人饰物亦有局限，尤其对于富有深邃文学内涵的戏剧经典，难以深入表现，故难令观者动容；展演皆展示表演者本人性格特点，当然有悖剧中人物性格的完整塑形，更难令观者投入；唯塑造人物乃为戏剧表演艺术之真谛，亦是几千年戏剧艺术发展至近百年才由斯坦尼斯拉夫斯基及其同仁们所实践并总结出的一套行之有效的现代演剧体系之精华，也是当代影视表演之开端。搬演经典，当应遵循舞台艺术塑造人物的规律与真谛。新加坡艺术剧场近年来不断启用了一大批经过专业表演艺术训练的演员，从根本上为其按照表演艺术的规律与真谛，着力塑造人物，呈现舞台经典奠定了扎实的演员基础。【小白兔】从导演到演员（除了饰演小黑兔的演员外）皆都是本地演艺高等学府先后培养的第一代华语戏剧演员，从而能够在舞台上创造出具有形象鲜明而又性格各异的小白兔，兔妹妹，小黑兔，兔奶奶，以及大灰狼，红毛狐狸和猎人等可信可亲栩栩如生的各类角色。这也是演出现场大小观众倾情投入并与剧中角色互动强烈的根本原因之一。

再次，【小白兔】成功的另一个原因不能不归功于艺术剧场一贯坚持并刻意打造的其鲜明的舞台语言特色，即标准华语。长期以来，学界与业界对本地华语剧场的舞台语言规范多有讨论，且歧义不断。其实，标准华语与新加坡华语（英译为‘Singdarin’，见谷歌收索词条）在舞台上的运用并无上下高低之分，当应视剧目而言，也须从塑造人物需要的角度出发而定，其中更有打造各自剧场舞台语言特色的刻意艺术考量。世界上许多国家不同剧团或使用标准官方语言，或使用适合本剧团特色的具有地方口音之方言。此类例子比比皆是：英国国家剧院 (National Theatre) 和皇家莎士比亚剧团 (Royal Shakespeare Company) 的舞台语言便各具特点；同理，北京人民艺术剧院追求具有北京地方口音的普通话，而中国国家话剧院则使用标准普通话；维也纳国民剧院 (Burgtheater Wien) 使用的是标准德语，而维也纳大众剧院 (Volkstheater Wien) 则以其浓具维也纳口音与方言的德语而闻名；新加坡专业剧场 (Singapore Repertory Theatre) 使用标准英语。而野米剧场 (Wild Rice Ensemble) 则以其新加坡英语 (Singlish) 而深受观众喜爱。作为本地历史最为悠久的华语戏剧团体，新加坡艺术剧场视振兴华语戏剧，继承华族文化为己任，刻意采用标准华语打造自己独特的舞台语言艺术品牌，初衷无可非议，成就已是斐然。

何谓标准华语，在本地，政府华语广播电台和电视台华语频道的新闻播报所用语言皆为新加坡标准华语，其为国家之心声，共和国标准华语和新加坡语言形象的展示窗口。在实践中，也有人认为新加坡艺术剧场的舞台语言‘拿腔拿调’。这里需要解释的是：首先，不同于英语，华语以单音节字成词语，声韵母结合，故而字字饱满，词词铿锵有力；其次，华语从中古时期起，便已形成了‘平，上，去，入’之四声，至现代汉语普通话，演变成今日‘阴，阳，上，去’的声调规范，

故句句抑扬顿挫，段段充满音韵。日常生活如此，舞台语言更甚。再者，华语戏剧是华族文化一个不可或缺的组成部分，也是华族文化的重要表现形式之一，故而华族戏剧文化‘源于生活，高于生活’的舞台美学精神更是规范了其对于舞台语言字正腔圆和诗意韵味的刻意艺术追求。只要对华语字词音韵之特点有此初步了解，且能更进一步理解华族戏剧文化及其背后美学原则的舞台表现形态，便不难理解并进而能够欣赏到新加坡艺术剧场所刻意追求并努力打造的独具特色的舞台语言的艺术价值与品味。

新加坡艺术剧场的同仁们意识到传播华族语言艺术之精华及其舞台美学精髓的历史使命，面对本地少儿观众上演世界戏剧经典，便自觉坚持使用标准华语，刻意追求并努力打造华语剧场字正腔圆诗意盎然反映华语戏剧美学精神的独特的舞台语言艺术风格。其不辱使命的职业操守与专业水准，当为本地业界为之骄傲的艺术标杆。可喜的是，经过几十年的实践与发展，新加坡艺术剧场在华语舞台上使用标准华语的独特风格已然成为本地业界一道闪亮的风景线，其专业性不仅代表了国家华语戏剧语言艺术的高超水平，且也与国际水准不断接轨，让充满艺术品味的的新加坡华语戏剧语言在世界舞台上发声，为国争光。令人欣慰的是，得益于政府近年来对学校华语教育水准的不断重视与投入，许多从小接受华语教育的小观众包括他们的家长和老师们现在不但能够相当内行地欣赏并享受此字正腔圆诗意盎然的舞台语言，且已把观赏新加坡艺术剧场的舞台演出作为他们学习和提高标准华语不可多得的第二课堂。【小白兔】的最近演出及其被学校老师和家长们视为孩子接受标准华语教育平台的成功例子，再次证明了这一点。

【小白兔】赢得观众喜爱的另一个原因是其舞台制作上独特的艺术风格。进入剧场，小观众以及家长和老师们便立刻被其舞台所吸引。谭瑞荣设计的舞台布景不仅把观众带入了一个诗意盎然的童话世界，且也十分专业地给这个载歌载舞童话剧的表演提供了相当的舞台空间。利用二道幕表现森林另处猎人所处空间的处理也为这个原为三幕剧的舞台时空流畅转换创造了条件。坊间也常有质疑，认为新加坡艺术剧场的舞台处理风格过于写实老套，没能体现所谓‘空的空间’（empty space）等时新戏剧观念并给孩子带来想象力的挑战。其实，这亦是一个‘见仁见智’的命题，戏剧舞台当应气象万千，没有固定模式，用时髦的戏剧观念去规范或是套用所有舞台演出，不是作茧自缚的盲目，便是对戏剧艺术及其舞台表现形式各种可能性发掘的认知局限。事实上，现场不少小观众及家长老师们皆反映，他们通过【小白兔】终于第一次在舞台上见到了以前仅能通过语言文字描述并努力去想象的童话世界，得到了一种从未有过的视觉与认知满足。本地小观众及其家长老师们对新加坡艺术剧场儿童剧舞美风格的喜爱与欣赏便是对种种坊间误识的自然矫正。在此，特别值得一提的是，长期以来，新加坡艺术剧场在没有任何政府资助的条件下，刻意在每次剧场舞台演出中，不惜财力，打造童话世界般的优美舞美演出空间，阳光般地健康影响了共和国几代小观众从舞台上可视的童王国及其美好世界中汲取积极向上正能量的成长心路历程，其倾力服务小观众的舞台美学原则及其实践令人钦佩。

最后，常被人忽视的是，新加坡艺术剧场的几乎所有演出用的是相同团队的演员。这一点，也可说是本地业界一个难能做到的奇迹。众所周知，舞台是综合艺术，戏剧演出是团队努力合作的结晶。世界上著名剧团的演出阵容皆由长期合作的固定演员班底所组成。固定班底的演员队伍亦是打造合作精神与团队文化（ensemble culture）的基础，戏剧演的是人，塑造的是角色，舞台人物在剧中的有机交流是演员塑造人物的基本功与表演的最高境界，亦是舞台剧演出成功的最根本保证。相对固定的演员团队便能达到这种在舞台上塑造人物过程中高度默契的艺术境界。莫斯科

艺术剧院亦因此成为世界舞台表演艺术的典范团队。令国人感到自豪的是，新加坡艺术剧场目前已经组成了一个相对固定的基本上经由本地高等演艺学府培养的第一代华语演员团队，这也是童话剧【小白兔】成功的另一个不容忽视的原因。

祝新加坡艺术剧场在主席许崇正的领导下更上一层楼，迈向国家级的华语儿童剧演剧团体。  
(笔名作者为本地戏剧教育工作者)